**Лексические аспекты перевода художественного текста (на материале романа J. Dunthorne «Submarine»).**

**Актуальность** исследования обусловлена практическим интересом к художественному переводу лексических аспектов разговорной речи персонажа современного литературного произведения.

**Объектом исследования** является художественный перевод.

**Предметом исследования** выступает использование лексических трансформаций в переводе художественной литературы.

**Цель** исследования состоит в том, чтобы изучить использование переводческих трансформаций в художественном переводе и выяснить какие лексические трансформации были использованы при переводе романа J.Dunthorne «Submarine» на примере речи героя Оливера Тейта.

Для достижения указанной цели необходимо решить ряд **задач**:

1. Выявить особенности художественного перевода;
2. Рассмотреть классификации лексических трансформаций, которые используются в художественном переводе;
3. Проанализировать речевые аспекты в тексте художественного произведения;
4. Выявить художественные особенности перевода романа Дж.Данторна «Субмарина»;
5. Произвести анализ использования лексических трансформаций при переводе романа J.Dunthorne «Submarine» на примере речи персонажа Оливера Тейта.

**В теоретической части** исследования были рассмотрены классификации переводческих трансформаций таких ученых, как Яков Иосифович Рецкер, Леонид Степанович Бархударов и Вячеслав Вячеславович Алимов, а также были проанализированы способы художественного перевода и использование лексических трансформаций. (Способы перевода: 1) Переводческая транслитерация и транскрипция, 2) Калькирование, 3) Описательный («разъяснительный») перевод, 4) Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога»), 5) Трансформационный перевод).

Перед началом исследования был сделан **выбор классификации** переводческих трансформаций, которая будет использована при анализе перевода. Стоит отметить, что все классификации, рассмотренные в данной работе, имеют общие элементы, но классификация Якова Иосифовича Рецкера представляется наиболее универсальной. Он выделяет семь основных трансформаций, которые в процессе перевода имеют свойство сочетаться и дополнять друг друга, по этой причине она была выбрана для проведения анализа в рамках данного исследования.

В **практической части** исследования были выявлены художественные особенности романа Дж.Данторна «Субмарина» на переводе речи главного героя- Оливера Тейта, заключающиеся в эмоциональности, драматичности и употреблении нелитературной лексики. А затем был произведён анализ использования лексических трансформаций при переводе речи данного персонажа.

Главный герой романа- пятнадцатилетний Оливер Тейт. Довольно необычный молодой человек. Он взрослый не по годам, имеет аналитический ум, постоянно философствует, драматизирует и живёт мыслью о собственных похоронах. Подросток уверен, что после его смерти скорбеть по нему будут все родные, знакомые и ещё очень много людей. А ещё лирическому герою всё время кажется, что его преследует съёмочная группа, желающая создать фильм о существовании такого невероятно умного и гениального парня как он. Автор делает акцент на тяжёлом психологическом состоянии мальчика: ему не хватает внимания родителей, которые уже давно не уделяют друг другу должного внимания и думают развестись. Оливер этого не хочет, и его поведение можно назвать вызывающим, а речь драматической, преувеличенной и местами грубой.

Роман поднимает проблему взаимоотношений подростков с родителями и сверстниками. То, как они пытаются стать старше, а точнее лишь показаться таковыми, перенимая в свою речь «взрослые фразы» и термины из научных книг.

В данном контексте становится интересно, как переводчик справился с передачей некоторых разговорных аспектов речи главного героя романа. Это представляет сферу интереса исследования.

Проведённый анализ использования лексических трансформаций позволил выявить, что основным способом перевода речи главного героя романа является смысловое развитие. Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним. Все знаменательные части речи делятся на три категории: предметы, процессы и признаки, и в ходе перевода наблюдается разнообразие замен как внутри каждой категории, так и между различными категориями. Для передачи одного и того же содержания средствами другого языка часто безразлично, какой формой слова будет выражено это содержание. Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т.д. Под процессом имеется в виду действие или состояние.

Для того, чтобы проследить, как именно переводчик использует данный вид переводческой трансформации, были выбраны и проанализированы высказывания главного героя в оригинальном варианте и в переводе.

Предложение *«It is very sensitive»* было переведено как *«Она пищит от малейшего пука»*, что представляет собой такую переводческую трансформацию как смысловое развитие и конкретизация. Переводчик раскрывает смысл не окрашенного стилистически слова «sensitive», непонятного для читателя, добавляя в перевод более развернутое описание чувствительности.

Или, к примеру, предложение *«My parent`s mental problems»* было переведено как *«Тараканы у моих родителей в голове».* Так как произведение также содержит разговорную стилистику, было решено перевести данную фразу на русский язык более удобным для нашего восприятия фразеологизмом. Здесь также был употреблен приём смыслового развития.

Предложение *«How do you even know All men read poems?»* переведено как *«С чего ты взял, что всем девушкам читают стихи?»*. В данном примере переводчик прибегает к приему смыслового развития и анатомического перевода, так как истинный смысл оригинала в том, что мужчины не просто читают стихи, а читают их девушкам, хоть это сказано автором между строк.

Исследование показало, что, используя такой тип лексической трансформации, как смысловое развитие, переводчик делает текст более понятным для восприятия русским читателем, иногда убавляя грубость речи или, наоборот, усиливая её для большего проявления характера и настроения произведения.

Тем не менее, можно говорить о том, что основная задача переводчика выполнена: при чтении перевода романа читатель чётко понимает, что определенные фразы принадлежат мальчику-подростку, внутри которого происходит серьёзная психологическая борьба.

Таким образом задачи исследования решены, цель исследования достигнута.